

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2010-2011

7 FÉVRIER 2011

Proposition de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en ce qui concerne l'emploi des langues dans les apostilles

(Déposée par M. Bart Laeremans et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

La loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire considère, d'une manière générale, que la langue de la procédure constitue le critère pour ce qui est de l'emploi des langues. Par déduction, cela vaut plus particulièrement pour l'emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive, ainsi que devant les juridictions répressives de première instance et devant les cours d'assises (*cf.* chapitre II de la loi précitée).

D'un point de vue strictement formel, il est donc correct que le procureur du Roi de Bruxelles adresse des apostilles à des services de police en Flandre dans la langue de la procédure, même s'il s'agit du français. Concrètement, cela signifie qu'une affaire qui est traitée par la justice bruxelloise en français, parce que le prévenu habite Bruxelles et est francophone ou habite dans une commune wallonne et utilise le français comme langue véhiculaire, est entièrement traitée en français, même si des actes de recherche et/ou d'instruction doivent être accomplis en Flandre. Il s'agit d'une situation bizarre. Cette règle s'applique également dans la situation inverse: une demande d'exécution d'un acte de recherche ou d'instruction peut, par exemple, être adressée en néerlandais, à Bouillon, parce que le prévenu est un Bruxellois flamand ou habite dans la région linguistique néerlandaise homogène.

Cette observation vaut également pour les apostilles en provenance d'un arrondissement judiciaire unilingue d'un autre rôle linguistique que l'arrondissement

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2010-2011

7 FEBRUARI 2011

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken, wat het taalgebruik in kantschriften betreft

(Ingediend door de heer Bart Laeremans c.s.)

TOELICHTING

In algemene orde is het uitgangspunt in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken dat de taal van de rechtspleging als criterium wordt gehanteerd. Meer in het bijzonder geldt dit bij deductie ook voor het gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede voor de strafrechten in eerste aanleg en voor de hoven van assisen (*cf.* hoofdstuk II van voornoemde wet).

Strikt formeel is het dus correct dat de procureur des Konings te Brussel kantschriften verstuurt naar politiediensten in Vlaanderen in de taal van de rechtspleging, ook als die het Frans is. Concreet betekent dit dat een zaak die door het Brussels gerecht in het Frans wordt behandeld omdat de verdachte in Brussel woont en Franstalig is of woonachtig is in een Waalse gemeente en het Frans als voertaal heeft, volledig in het Frans wordt afgehandeld, ook al moeten er opsporings- en/of onderzoekshandelingen in Vlaanderen gebeuren. Het is een bizarre situatie. Dit geldt ook voor de omgekeerde situatie: een vordering tot uitvoeren van een opsporings- of onderzoekshandeling in bijvoorbeeld Bouillon in het Nederlands omdat de verdachte een Brusselse Vlaming is of in het homogeen Nederlandse taalgebied woont.

Deze opmerking geldt evenzeer voor kantschriften die vertrekken vanuit een eentalig gerechtelijk arrondissement, met een andere taalrol dan het gerechtelijk

judiciaire dont fait partie le corps de police; il peut s'agir, par exemple, d'apostilles du procureur du Roi de Neufchâteau adressées à la police de Bruges ou vice-versa.

Il devrait être évident que de telles apostilles émanant d'un procureur du Roi doivent être accompagnées d'une traduction lorsqu'elles sont adressées à un service de police dont la langue est différente de celle de la procédure. Cela ne pourrait que renforcer la clarté de l'instruction et de la procédure. Par ailleurs, la législation ne précise pas dans quelle langue le service de police requis doit répondre. La présente proposition de loi vise à supprimer toutes les imprécisions en la matière.

*
* *

arrondissement waarvan de politiedienst deel uitmaakt; bijvoorbeeld: kantschriften van de procureur des Konings te Neufchâteau aan de politie van Brugge of omgekeerd.

Het zou voor de hand moeten liggen dat dergelijke kantschriften, uitgaande van een procureur des Konings van een vertaling voorzien dienen te zijn als zij gericht zijn aan een politiedienst waarvan het taalgebruik anders is dan dat van de rechtspleging. Het kan de duidelijkheid van het onderzoek en van de rechtspleging alleen maar ten goede komen. Overigens, de wetgeving is ook niet duidelijk in welke taal de gevorderde politiedienst dient te antwoorden. Dit wetsvoorstel wil alle onduidelijkheid hieromtrent wegwerken.

Bart LAEREMANS.
Jurgen CEDER.
Anke VAN DERMEERSCH.

*
* *

PROPOSITION DE LOIArticle 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 12 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par les alinéas suivants :

« Les apostilles faites, dans le cadre de l'information et de l'instruction, par un procureur du Roi sont rédigées, quelle que soit la langue de la procédure, dans la langue de la région linguistique dont relèvent les services de police requis. Les apostilles doivent être traduites littéralement. Les services de police concernés utilisent la langue de leur ressort.

Lorsque les magistrats ne connaissent pas la langue des services de police auxquels leurs apostilles sont adressées, il est fait appel à un traducteur juré.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor. »

3 février 2011.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 12 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met de volgende leden :

« Kantschriften in het kader van het vooronderzoek en het onderzoek uitgaande van een procureur des Konings worden, ongeacht de taal van de rechtspleging, in de taal gesteld van het taalgebied waartoe de gevorderde politiediensten behoren. De kantschriften dienen letterlijk vertaald te zijn. De betrokken politiediensten gebruiken de taal van hun ambtsgebied.

Wanneer de magistraten de taal niet kennen van de politiediensten waarnaar hun kantschriften gericht zijn, wordt een beroep gedaan op een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist. »

3 februari 2011.

Bart LAEREMANS.
Jurgen CEDER.
Anke VAN DERMEERSCH.